



UNIAP CHINA NEWS DIGEST

22nd April, 2005

Dear All,

Welcome to the first China news digest, produced by the United Nations Inter-Agency on Human Trafficking in the Greater Mekong Sub-region (UNIAP) China office. This will be a bi-lingual summary of news articles dealing with human trafficking every week, with a particular focus on China.
- UNIAP China

尊敬的各位:

这是首期中国反拐新闻文摘, 由“联合国机构间湄公河次区域反拐项目”(UNIAP)中国项目办公室编制, 旨在与各位及时分享关于拐卖人口方面的信息, 特别关注中国的现状, 我们提供中、英文双语新闻摘要, 通过电子邮件每周发送一次, 欢迎订阅。

联合国机构间湄公河次区域反拐项目
中国项目办公室 (UNIAP CHINA)



LATEST NEWS

Inaugural “Sino-US World Affairs Forum” convened in Washington
“中美全球事务论坛”首次会议在华盛顿举行

United Nations ‘Prevention of Trafficking of Women and Children’ Project Launched in Changzhou
联合国“防拐卖妇女儿童”项目在常州启动

Suggestion on ‘Maintaining the Rights for Orphans in Yunnan Province’
就<关于切实维护我省孤儿合法权益的提案>云南省政协提案委与有关单位面商

Police rescue trafficked woman, when trafficker alerted police when he was beaten
拐卖他人妻女被打反报警 警方出动救回被拐卖母女

Trafficked baby rescued, two women arrested at Zhanjiang railway station
被拐卖婴儿途中获救 一对姑嫂湛江火车站落网

Anyang Police investigated and solved a large trafficking case, four arrested
河南安阳警方侦破一特大拐卖妇女案 四嫌犯落网

From one child hiding in a taxi trunk, Chibi police solve a big child trafficking case
出租车后备箱里藏幼童 赤壁警方破获拐卖儿童大案

Chinese woman jailed for complicity in human trafficking
一个中国妇女因参与拐卖人口被监禁

Underworld Linked to Missing Girls
失踪的女孩与黑社会有关

First Human trafficking Charges Laid
加拿大第一次以拐卖罪指控一名男子

If you have any human trafficking news/ advocacy/ events/ others that you would like to circulate via the UNIAP China News Digest, please send your submissions to uniap.china@gmail.com for inclusion in our next issue.

如果您了解关于拐卖人口的新闻或各种反拐活动，并愿与各位分享，可通过 UNIAP 中国新闻文摘系统发送，欢迎与我们联系，并告之您的联络信息。

Email address: uniap.china@gmail.com

Article in Brief

ARTICLES IN BRIEF

Inaugural “Sino-US World Affairs Forum” convened in Washington

<http://www.yndaily.com>

April 14, 2005, Xinhua News Service,

Washington, Xinhua (published in Yunnan Daily)- In strengthening the cooperation of the two countries of the USA and China, the “Sino-US World Affairs Forum” was convened in Washington on the 13th of April. Discussing the areas for legal cooperation, both sides discussed bi-lateral and multi-lateral legal collaboration on the important issues of cyber crime, corruption, intellectual property rights, and cross-border human trafficking.

“中美全球事务论坛”首次会议在华盛顿举行

<http://www.yndaily.com>

2005年04月14日, 云南日报网,

新华社华盛顿4月13日电旨在加强中美两国在全球事务中合作的“中美全球事务论坛”首次会议13日在华盛顿召开。关于执法合作，双方重点讨论了打击网络犯罪、腐败、知识产权犯罪、拐卖人口等跨国犯罪活动和双边、多边的相关执法合作倡议。

United Nations ‘Prevention of Trafficking of Women and Children’ Project Begins in Changzhou

http://www.js.xinhuanet.com/xin_wen_zhong_xin/2005-04/15/content_4068060.htm

April 15th, 2005, Jiangsu Xinhua

The ‘Prevent Trafficking in Girls and Young Women for Labour Exploitation within China (CP-TING)’ has begun in Changzhou. The project is a collaboration between the International Labour Organisation (ILO) and the All-China Women’s Federation. With the collaboration and participation of the Ministry of Labour and Social Security, and the Ministry of Public Security as well the participation, planning and development of 11 Ministries. The project will be an integrated project working with the women in the ‘floating population’ aged between 10 and 24, in three cities in Jiangsu Province.

联合国“防拐卖妇女儿童”项目在常州启动

http://www.js.xinhuanet.com/xin_wen_zhong_xin/2005-04/15/content_4068060.htm

2005年04月15日, 新华网-江苏频道

中国“预防以劳动剥削为目的的拐卖女童和青年妇女项目”日前在常州率先启动。该项目由联合国国际劳工组织与全国妇联合作，国家劳动和社会保障部、公安部等11个部委共同参与和设计开发。它重点关注流动人口中10至24岁的女童和青年妇女，旨在通过制定并实施统一、有效、可持续的综合预防措施和行动，建立起政府主导、多方参与、共同预防流动人口中女性被拐卖的合作机制，减少并最终消除拐卖女童和青年妇女的现象。据悉，常州、无锡、镇江三市为该项目在江苏的试点城市。该项目近期目标是：提高流动妇女的素质，提供就业岗位，引导正确就业，防止盲目流动，预防拐卖，消除对妇女儿童的劳动剥削。根据要求，近期在常州将成立“防拐”项目市级指导委员会。

Suggestion on ‘Maintaining the Rights for Orphans in Yunnan Province’

<http://www.yndaily.com>

April 17th, 2005, Yunnan Daily

The Provincial All-China Women's Federation submits proposal to Province Political Consultation for the better protection of orphans. The proposal points out that recently in Yunnan Province the protection of the rights of orphans have improved a lot, but problems remain, for example: orphanages do not have guaranteed financial input, and there are difficulties in adoption issues. At the same time as dealing with the problems of adoption, there is a need to deal with the inter-related issues of the abandoning of babies and then the problem of baby trafficking. This can be done through strengthening the ability of the migrant population to supervise their children in order to counter trafficking, as well as to combat the abandoning of babies.

就<关于切实维护我省孤儿合法权益的提案>省政协提案委与有关单位面商

<http://www.yndaily.com>

2005年04月17日, 云南日报网

15日下午, 就省妇联领衔向省政协九届三次会议提交的《关于切实维护我省孤儿合法权益的提案》, 省政协提案委与提案提交单位及承办单位在省民政厅举行了面商会。提案指出, 近年来我省孤儿权益保障状况有了较大改善, 但也存在着儿童福利机构投入保障不足, 农村分散寄养孤儿困难较大, 事实收养问题突出, 法律法规政策与现实矛盾等问题及困难。针对提案中反映的问题, 结合我省实际, 省民政厅提出了一些解决办法, 并强调加大对计划生育特别是流动人口计划生育的监督管理力度, 严厉打击、遏制拐卖、遗弃婴儿及儿童的行为。陈晓波(云南日报)

Police rescue trafficked woman, when trafficker alerted police when he was beaten

<http://news.newgx.com.cn/staticpages/20050409/newgx4256f423-352979.html>

April 9th, 2005, Guangxi News- South China Morning Daily

Two traffickers trafficked a woman and her daughter in Teng County, in Guangxi. The traffickers then sold the woman as a wife for the price of 2000 Yuan to a single man called Luo, also in Teng County. After several months the woman's husband returned and could not find his wife and daughter. But he finally found his wife and daughter, and then beat the traffickers. Police rescued the trafficked woman and her daughter when one of the traffickers called the police for help. The police also arrested the trafficker.

拐卖他人妻女被打反报警 警方出动救回被拐卖母女

<http://news.newgx.com.cn/staticpages/20050409/newgx4256f423-352979.html>

2005年4月9日, 新桂网-南国今报

新桂网-南国今报讯(记者黎静 通讯员黄勋杰 黄海燕)4月6日, 融安警方赴藤县, 成功将被拐卖的一名弱智妇女和她出生才5个多月的女儿解救回家, 并依法对涉嫌拐卖妇女儿童的两名男子胡兰文、覃吉照刑事拘留。2004年底的一天, 58岁的融安县沙子乡沙子街人胡兰文遇到了前来赶圩的老朋友覃吉照, 两人密谋拐卖妇女赚钱。他们很快将目标确定在本村的一名30多岁的弱智妇女覃某身上, 以2000元的价格将其卖给该村45岁的光棍罗某。覃某的丈夫从外地打工回来, 才知道妻女的失踪是覃吉照、胡兰文两人干的“好事”, 于是到覃、胡的家中登门要人, 并将覃吉照“教训”了一顿。覃被打后, 来到融安县公安局桥板派出所报警。派出所民警认为事情蹊跷, 迅速开展调查, 并依法传讯了覃、胡两名犯罪嫌疑人, 两人很快如实交待了拐卖覃某母女的犯罪事实。4月4日, 融安县公安局组成专案组, 前往藤县进行解救工作。4月6日, 覃某母女终于又回到亲人身边。

Trafficked baby rescued, and two women arrested at Zhanjiang railway station

<http://news.tom.com>

April 13th, 2005

Yesterday police were alerted to two women in a waiting room in the railway station in Zhanjiang. After investigation the police established that they were relatives, one woman was from Henan, and one was from Hainan, and were trafficking two baby girls. Through an agent they had bought two babies: one for 1000 Yuan, and the other for 1500 Yuan. A Sichuan buyer had already agreed to buy the baby girls for 3,000 and 4,000 Yuan. Two traffickers were arrested, and the case is being further investigated.

被拐卖婴儿途中获救 一对姑嫂湛江火车站落网(图)

<http://news.tom.com>

2005年04月13日, 金羊网-羊城晚报

本报湛江讯 昨天中午，两名被人贩子拐卖的女婴，被湛江火车站派出所干警成功解救后，送往湛江市福利院妥善安置。两名贩卖婴儿的犯罪嫌疑人被拘押，案件正在进一步调查。9日下午4时多，在湛江火车站候车室内，火车站派出所值班民警黄冠澜和李广亮和往常一样在候车室内例行巡查，发现两个妇女的形迹非常可疑，每人怀里各抱着一名婴儿，引起了两名值班警察的警觉，于是上前进行盘查。终于，掌握了贩卖婴儿的所有事实。据了解，这两名犯罪嫌疑人，是姑嫂关系。38岁的乔某是河南平顶山市鲁山县东州乡吴庄村农民，李某是海南儋州市白马井镇人，是乔某的嫂子。据交代，4月8日，她俩通过儋州本地的一个叫“二姑”的人，在一个随丈夫在海南谋生的四川人宋某那里买得两个女婴，一个花了1500元，另一个花了1000元。她们已经在河南老家联系好了买主，分别出价为4000元和3000元。

Anyang Police investigated and solved a large trafficking case, four arrested

<http://news.beelink.com.cn/20050417/1828045.shtml>

April 17th, 2005, Xinhua, Zhengzhou (Henan),

In Anyang in Henan recently the police office successfully cracked down on a trafficking group. Four suspects were arrested, and six young women all from Guizhou were rescued. On the 12th of this month, police investigated a man aged in his fifties whom they saw accompanied by two young women. Police subsequently rescued four more women at a small hotel near the railway station.

河南安阳警方侦破一特大拐卖妇女案 四嫌犯落网

<http://news.beelink.com.cn/20050417/1828045.shtml>

2005年04月17日,中国新闻网

中新社郑州四月十六日电 记者今日从河南安阳市警方获悉，内黄县公安局高堤派出所近日成功打掉一拐卖妇女团伙，四名犯罪嫌疑人落网，六名贵州籍被骗女青年全部解救。本月十二日晚，警方在安濮公路巡逻时，发现路边有一五十多岁的男子带着两名女青年神色慌张，遂对其进行跟踪。当三人行至卫河大桥时，民警上前询问，发现该男子和两名女子说法不一。民警将三人带回讯问。经讯问，该男子冯某，安阳瓦店乡人。另两名女子吴某和江某，均为贵州省人。随后，冯某交代了伙同他人拐卖妇女的犯罪事实。民警迅速出击，于本月十三日凌晨，在安阳火车站一小旅馆内解救出另外四名女青年，并当场将犯罪嫌疑人倪琴等人抓获。

From one child hiding in a taxi trunk, Chibi police solve a big child trafficking case

<http://www.sina.com.cn>

April 18th, 2005

Four children were trafficked by the suspects to Guangzhou, and on the way, one hid in the trunk of the taxi. The car was found by Provincial Traffic Police in Hubei Province, who stopped the car to search it as they felt it contained suspicious passengers. Police found four adults and three children (two boys and one girl). When police opened the trunk, they were surprised to find another boy hiding. The adults finally said they bought the children for 2000 Yuan each, and were transporting them to Guangzhou.

出租车后备箱里藏幼童 赤壁警方破获拐卖儿童大案

<http://www.sina.com.cn>

2005年04月18日,荆楚网-楚天都市报

荆楚网消息(楚天都市报) (记者钟楠特约记者邹一鸣) 4名儿童被犯罪嫌疑人带往广州拐卖，途中一名儿童还被塞在小车后备箱里。幸运的是：该车在前往广州途中，被湖北省警方截住。4月14日晚，省交警总队高管八大队值勤民警发现，一辆河南籍红色富康出租车车上成员神色慌张，于是将该车拦截，移交给在现场配合行动的赤壁市公安局民警李友红。检查中，民警发现该车内有4名成年男子和3名儿童(2男1女)。民警打开后备箱一看，更是大吃一惊：里面还蜷缩着一名男童。经审查，王某和马某终于交代，本月11日至13日，他们在安徽省阜阳、合肥分别以每人2000元的价格，购得这4名儿童，然后从安徽搭乘火车前往河南漯河，租车准备将儿童带至广州拐卖。昨日，赤壁警方已将此案移交给安徽省阜阳警方，4名儿童的家长来赤壁领回了自己的小孩。

Chinese woman jailed for complicity in human trafficking

<http://www.di-ve.com/dive/portal/portal.jhtml?id=179755&pid=23>

April 14, 2005, VALLETTA, Malta (di-ve news)--

Geng Yan, 37, the Chinese woman who was accused of complicity in the illegal trafficking of persons between Malta and Italy, was jailed for two and a half years. She was arrested in these past weeks in relation to the arrest of Reuben Galea who was initially reported as being missing at sea but some days later was found on board a boat together with three Chinese illegal immigrants last October. These immigrants had claimed to have paid Yan US\$400 to help them travel to Italy. When she was arraigned in court on Wednesday, she pleaded guilty to complicity in human trafficking.

一个中国妇女因参与拐卖人口被监禁

<http://www.di-ve.com/dive/portal/portal.jhtml?id=179755&pid=23>

2005年04月14日,

马耳他消息, 一名37岁中国妇女被控在马耳他和意大利之间贩卖人口, 刑期达两年半, 在法庭上, 这名中国妇女已承认参与了贩卖人口活动并认罪。

Underworld linked to missing girls

http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-04/15/content_434502.htm

April 14, 2005, China Daily

THREE Chinese girls vanished days after seeking asylum in Britain may have been forced into prostitution by the human traffickers who had arranged their journey. There are concerns for the safety of Weng Mei Fang, 15, Lin Xiu Ming and He Yun Jin, both 16. The girls, from the city of Chengdu, travelled on false Japanese passports, without money, to Newcastle airport from Paris.

失踪的女孩与黑社会有关

http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-04/15/content_434502.htm

2005年04月14日, 中国日报

在英国寻求庇护后又失踪了的三名中国女孩可能已被迫卖淫, 三名女孩 Weng Mei Fang, 15岁, Lin Xiu Ming 和 He Yun Jin, 都是16岁, 他们来自成都, 使用假日本护照, 身无分文。他们的安全令人担忧。

First human trafficking charges laid

http://vancouver.cbc.ca/regional/servlet/View?filename=bc_trafficking20050413

April 13 2005, CBC News

VANCOUVER – A Vancouver man faces several charges of human trafficking, in the first such prosecution since Canada's Immigration and Refugee Protection Act became law three years ago. The charges are against Michael Ng, who was charged under the Criminal Code with charges of human trafficking for bringing two women from China into this country and forcing them into prostitution. The maximum penalty under the charges is life in prison, and a \$1-million fine. Ng will appear in court in May.

加拿大第一次以拐卖罪指控一名男子, 这名男子拐卖了两个中国妇女到加拿大

http://vancouver.cbc.ca/regional/servlet/View?filename=bc_trafficking20050413

2005年04月13日, 加拿大新闻社

一名温哥华男子正面临着多项拐卖人口罪的指控, 自加拿大移民和难民保护法案三年前成为法律以来, 这是第一个涉及拐卖人口的起诉, 原告 Michael Ng 被控将两名中国妇女带入加拿大并强迫其卖淫, 刑期最重可致终身监禁及罚款一百万美元, 此案将于五月开庭。

Announcement

ANNOUNCEMENTS

Please see attached Terms of Reference for a **Media Training Needs Assessment Consultant**. We would be grateful if you could circulate both internally and externally through your networks.

Application, including a cover letter and resume should be emailed to:

Kieran Best

Information Assistant, UNIAP

uniap.china@gmail.com

Deadline: Friday 12th May, 2005

Only short listed candidates will be contacted.

招聘通告

我项目拟聘一名专家，负责评估媒体培训需求，请申请人将申请信和简历发至如下地址，截止日期：2005年5月12日。附专家任务书。

Kieran Best
Information Assistant, UNIAP
uniap.china@gmail.com

Workshop / Activities

MEETINGS/WORKSHOPS/ACTIVITIES

Training and Discussion on Human Trafficking.

There will be a training and discussion on human trafficking with government officials of police departments, courts, Civil Affairs and Women's Federation from 9 provinces. It will be held in Chongqing Municipality from April 22-26. It will be organised by the All China Women's Federation, with support from the Equal Opportunity Commission of Australia.

中澳反对拐卖培训和研讨

全国妇联与澳大利亚人口与平等机会委员会合作，将于2005年4月22-26日在重庆举办中澳反拐培训班，培训学员来自四川、陕西、贵州、重庆等九个省区市的各级政府、公安、检察、法院、司法行政机关、民政部门 and 妇联等单位。

If you do not wish to receive further messages from UNIAP China Team, please notify us by replying to this message and typing "unsubscribe" in the subject line.
如果您不希望收到 UNIAP 提供的信息，请在回信中答复“不预订”。

UNIAP China Office
Address: No. 15 Jianguomen Rd,
Beijing 100730, China
Phone: +86 6513 3997
Fax: +86 6513 3997
Email (general): wanyan1216@263.net
Email (news digest): uniap.china@gmail.com
Website: www.no-trafficking.org

UNIAP 中国办公室
地址：中国北京建国门内大街 15 号
邮编：100730
电话：+86 6513 3997
传真：+86 6513 3997
电子邮件 (办公室)： wanyan1216@263.net
电子邮件 (新闻摘要)： uniap.china@gmail.com
项目网页： www.no-trafficking.org

For more information about other UNIAP trafficking news digests, please contact the following UNIAP staff:

UNIAP Regional news digest:	"Melissa Stewart" < melissa.stewart@un.or.th >
UNIAP Cambodia news digest:	"Seda Yan" < Seda.Yan@undp.org >
UNIAP Lao news digest:	"Phadsada Chanthavong" < phadsada.chanthavong@undp.org >
UNIAP Myanmar news digest:	"Aung Ye Htut" < ayhtut.uniapmm@undp.org >
UNIAP Thailand news digest:	"Thitiporn Winijmongkolsin" < thitiporn.winijmongkolsin@un.or.th >
UNIAP Vietnam news digest:	"Dinh Trinh Van" < van_uniapvn@vnn.vn >

